



## CHAPITRE 22

## CHAPTER 22

Loi instituant le Conservatoire de musique et d'art dramatique de la province de Québec

An Act to establish the Institute of Music and Dramatic Art of the Province of Quebec

[Sanctionnée le 29 mai 1942]

[Assented to, the 29th of May, 1942]

Préambule.

**A**TTENDU qu'il importe de favoriser davantage l'enseignement de la musique et de l'art dramatique dans cette province par la fondation d'un conservatoire;

**W**HEREAS it is important further to promote the teaching of music and dramatic art in this Province by founding an institute;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Titre abrégé.

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi du conservatoire de la province de Québec*.

**1.** This act may be cited as the *Music and Dramatic Art Institute Act*.

Short title.

### SECTION I

### DIVISION I

#### ORGANISATION

#### ORGANIZATION

Conservatoire établi.

**2.** Une école est instituée sous le nom de "Conservatoire de musique et d'art dramatique de la province de Québec".

**2.** A school is established under the name of the "Institute of Music and Dramatic Art of the Province of Quebec".

Institute established.

Objet.

**3.** Ce conservatoire a pour but d'assurer la coordination de l'enseignement de la musique et de l'art dramatique, dans cette province, sans, toutefois, porter atteinte au développement et à l'autonomie des institutions existantes, et d'aider à la formation professionnelle de compositeurs, de chanteurs, d'instrumentistes et d'acteurs.

**3.** The object of such Institute shall be to ensure co-ordination in the teaching of music and dramatic art in this Province, without, however, interfering with the development and autonomy of existing institutions, and to aid in the professional training of composers, singers, instrumentalists and actors.

Object.

Personnel.

**4.** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, pour le bon fonctionnement du

**4.** The Lieutenant-Governor in Council shall appoint, for the proper function-

Staff.

conservatoire, un directeur et les professeurs nécessaires et fixe leur rémunération.

Nominations.

Les professeurs sont nommés sur la recommandation du directeur. Les autres membres du personnel sont nommés par le secrétaire de la province.

Service extérieur.

Toutes ces nominations sont faites suivant la Loi du service extérieur (Statuts refondus, 1941, chapitre 12).

ing of the Institute, a director and the necessary professors, and fix their remuneration.

The professors shall be appointed upon the recommendation of the director. The other members of the staff shall be appointed by the Provincial Secretary.

All such appointments shall be made pursuant to the Outside Service Act (Revised Statutes, 1941, chapter 12).

## SECTION II

## COMMISSION DE L'ENSEIGNEMENT DE LA MUSIQUE ET DE L'ART DRAMATIQUE

Commission constituée.

**5.** Il est constitué et établi un organisme sous le nom de "Commission de l'enseignement de la musique et de l'art dramatique".

Composition.

**6.** Cette commission se compose d'au plus neuf membres, dont quatre sont choisis pour représenter respectivement chacune des institutions suivantes:

- a) l'Université Laval;
- b) l'Université McGill;
- c) l'Université de Montréal;
- d) l'Académie de musique de Québec.

Nominations.

Ces membres sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil pour trois ans.

Fonctions gratuites.

**7.** La fonction de membre de la Commission de l'enseignement de la musique et de l'art dramatique n'est pas rétribuée. Les membres ont, cependant, droit au remboursement de leurs frais de voyages.

Quorum.

Le quorum des assemblées de la commission est de cinq membres.

Rapport.

**8.** La commission renseigne le secrétaire de la province sur toutes les questions qui lui sont soumises et remplit les fonctions qui peuvent lui être attribuées.

## DIVISION II

## MUSIC AND DRAMATIC ART TEACHING COMMISSION

**5.** A body is hereby constituted and established under the name of "Music and Dramatic Art Teaching Commission."

**6.** Such commission shall consist of not more than nine members, four of whom shall be chosen to represent respectively each of the following institutions:

- a. Laval University;
- b. McGill University;
- c. Montreal University;
- d. Academy of Music of Quebec.

Such members shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council for three years.

**7.** The office of member of the Music and Dramatic Art Teaching Commission shall be without remuneration. The members shall, however, be entitled to the reimbursement of their travelling expenses.

Five members shall form a quorum at meetings of the commission.

**8.** The commission shall inform the Provincial Secretary respecting all matters submitted to it and shall perform the duties assigned to it.

## SECTION III

## COMITÉS D'ÉTUDES

Comités.

**9.** Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil de nommer, pour le bon fonctionnement du conservatoire, deux comités d'au plus sept membres nommés

## DIVISION III

## STUDY COMMITTEES

**9.** The Lieutenant-Governor in Council may appoint, for the proper functioning of the Institute, two committees of not over seven members appointed for

pour trois ans et désignés respectivement sous le nom de "Comité d'études musicales" et de "Comité d'études dramatiques".

three years and respectively called "Musical Study Committee" and "Dramatic Study Committee".

**Devoirs.** **10.** Chaque comité est un corps consultatif qui étudie les questions d'enseignement intéressant le conservatoire. Il renseigne le secrétaire de la province sur toutes les questions qui lui sont soumises et remplit toutes les fonctions qui peuvent lui être attribuées.

**10.** Each committee shall be a consulting body which shall study educational matters of interest to the Institute. It shall inform the Provincial Secretary respecting all matters submitted to it and shall perform all the duties assigned to it.

**Quorum.** Le quorum est de quatre membres.

Four members shall form a quorum. **Quorum.**

**Fonctions gratuites.** **11.** La fonction de membre de l'un des comités d'études musicales ou d'études dramatiques n'est pas rétribuée. Les membres ont cependant droit au remboursement de leurs frais de voyages.

**11.** The office of member of either the Musical Study Committee or the Dramatic Study Committee shall be without remuneration. The members shall, however, be entitled to the reimbursement of their travelling expenses.

## SECTION IV

## DIVISION IV

## PROGRAMMES

## COURSES

**Programmes d'études, etc.,** **12.** Les programmes d'études, ainsi que les règlements internes et disciplinaires du conservatoire, sont préparés par le directeur aidé de chacun des comités d'études musicales et d'études dramatiques et soumis à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

**12.** The courses of study, as well as the rules for the internal management and discipline of the Institute, shall be drawn up by the director, assisted by each of the committees, the Musical Study Committee and the Dramatic Study Committee, and shall be submitted for the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

**Direction.** **13.** La direction immédiate du conservatoire est confiée au directeur qui applique les programmes d'études dûment établis et voit au bon fonctionnement et à l'administration du conservatoire.

**13.** The immediate direction of the Institute shall be entrusted to the director, who shall carry out the courses of study duly established and shall see to the proper functioning and administration of the Institute.

**Rapport.** **14.** Au mois de juillet de chaque année, le directeur transmet au secrétaire de la province un rapport sur le fonctionnement du conservatoire durant l'année écoulée.

**14.** In the month of July of each year, the director shall transmit to the Provincial Secretary a report on the operations of the Institute for the past year.

## SECTION V

## DIVISION V

## DIPLOMES ET CERTIFICATS

## DIPLOMAS AND CERTIFICATES

**Diplômes, etc.** **15.** Le conservatoire confère aux élèves des diplômes ou des certificats, suivant le cours spécial suivi par chacun d'eux.

**15.** The Institute shall award diplomas or certificates to the students, according to the special courses followed by each.

Signature.	Les diplômes sont signés par le directeur du conservatoire et contresignés par le secrétaire de la province. Les certificats sont signés par le directeur du conservatoire.	The diplomas shall be signed by the director of the Institute and countersigned by the Provincial Secretary. The certificates shall be signed by the director of the Institute.	Signature.
Jury.	<b>16.</b> Un jury, composé au plus de sept membres nommés par le secrétaire de la province, a le soin d'examiner, chaque année, les élèves qui veulent obtenir un diplôme.	<b>16.</b> A jury, consisting of not more than seven members appointed by the Provincial Secretary, shall have charge of the examination, each year, of the students who wish to obtain diplomas.	Jury.
Membres d'office.	Le directeur du conservatoire et deux professeurs désignés par lui font d'office partie de ce jury.	The director of the Institute and two professors selected by him shall <i>ex officio</i> be members of such jury.	Members <i>ex officio</i> .

## SECTION VI

## DIVISION VI

## DISPOSITIONS DIVERSES

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

Sections et affiliations.	<b>17.</b> Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil d'organiser, dans diverses régions de la province, des sections du conservatoire ou d'affilier au conservatoire, sur la recommandation du comité compétent, toute école supérieure de musique ou d'art dramatique.	<b>17.</b> The Lieutenant-Governor in Council may organize branches of the Institute in various parts of the Province, or he may affiliate with the Institute, upon the recommendation of the committee concerned, any superior school of music or of dramatic art.	Branches and affiliations.
Budget.	<b>18.</b> Les dépenses nécessaires à la mise à exécution de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature.	<b>18.</b> The expenditures necessary for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for such purpose, by the Legislature.	Budget.
Dépenses de la présente année.	<b>19.</b> Par dérogation à l'article précédent, les dépenses encourues pendant la présente année financière seront payables sur le fonds consolidé du revenu jusqu'à concurrence de trente mille dollars.	<b>19.</b> Notwithstanding the preceding section, the expenditures incurred during the present fiscal year shall be paid out of the consolidated revenue fund to the extent of thirty thousand dollars.	Present year expenses.
Exécution.	<b>20.</b> Le secrétaire de la province est chargé de l'exécution de la présente loi.	<b>20.</b> The Provincial Secretary shall have charge of the carrying out of this act.	Carrying out of act.
Entrée en vigueur.	<b>21.</b> La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.	<b>21.</b> This act shall come into force on the day of its sanction.	Coming into force.